Romaaniset ja klassiset kielet

Outi Merisalo 2011

Bibliografiset konventiot ja viittaustavat

Huom. 1. Seuraavia, painettuja lähteitä varten laadittuja käytäntöjä sovelletaan myös elektronisiin lähteisiin. Jokaisen julkaisun tekijä ja julkaisun otsikko selvitetään.

Huom. 2. Sekä bibliografiassa että lähdeviitteissä käytetään samaa tyyliä: siis **joko** tyyli 1 **tai** tyyli 2. Tyylejä ei sekoiteta.

1. Bibliografiassa

1.1. Monografiat

Huom. Julkaisupaikka aina nimiölehden ilmoittamassa muodossa! Mikäli julkaisupaikkaa ei ole nimiölehdellä eikä muuallakaan teoksessa, selvitetään painopaikka ja käytetään sitä. Elektronisissa lähteissä julkaisu- tai painopaikka on yleensä (ks.kuitenkin alla 1.2.1.2.) verkko-osoite, joka merkitään samaan kohtaan viitteessä kuin painettujen lähteiden julkaisu- tai painopaikka.

s.l. [= sine loco] = julkaisu- tai painopaikka ei selviä teoksesta
s.d. [sine dato] = julkaisu- tai painovuosi ei selviä teoksesta
Anonyme = tekijä, kun hänen identiteettinsä ei selviä teoksesta

****

1.1.1. Yleiset ohjeet

1.1.1.1. Tyyli 1

Huom. aaltosulkumerkeissä{} esiintyvät elementit eivät välttämättä ole relevantteja, esim. kaikissa teoksissa ei ole alaotsikkoa eivätkä kaikki kuulu johonkin sarjaan.

Huomaa elementtien väliset välimerkit.

Painettu lähde: **[tekijän sukunimi], [tekijän etunimen alkukirjain/-nimien alkukirjaimet]. [*teoksen nimi kursiivilla*]. {[teoksen alaotsikko pystyllä]}. {[sarjan nimi ja osan numero]}. [julkaisu-/painopaikka] [julkaisuvuosi].**

Internetlähde (huomaa erot välimerkityksessä): **[tekijän sukunimi], [tekijän etunimen alkukirjain/-nimien alkukirjaimet]. [*teoksen nimi kursiivilla*]. {[teoksen alaotsikko pystyllä]}. {[sarjan nimi ja osan numero]}, [verkko-osoite], [konsultaatiopäivämäärä].**

Esim. 1. Dubois, J. *Les femmes.* Étude anthropologique. Commentaires anthropologiques 24. Paris 1932. (tyyli 1, painettu julkaisu)

Esim. 2. Dubois, I.-M. *La condition féminine,* http://www.condition.fr, le 6 septembre 2011. (tyyli 1,sivusto)

1.1.1.2. Tyyli 2

Painettu lähde: [tekijän sukunimi] [julkaisuvuosi] = **[tekijän sukunimi], [tekijän etunimen alkukirjain/-nimien alkukirjaimet]. [*teoksen nimi kursiivilla*]. ([teoksen alaotsikko pystyllä]). {[sarjan nimi ja osan numero]}. [julkaisu/painopaikka].**

Internetlähde (huomaa erot välimerkityksessä): **[tekijän sukunimi] [konsultaatiovuosi], [tekijän etunimen alkukirjain/-nimien alkukirjaimet]. [*teoksen nimi kursiivilla*]. {[teoksen alaotsikko pystyllä]}. {[sarjan nimi ja osan numero]}, [verkko-osoite], [konsultaatiopäivämäärä ilman konsultaatiovuotta].**

Esim. 1. Dubois 1932 = Dubois, J. *Les femmes.* Étude anthropologique. Commentaires anthropologiques 24. Paris.

Esim. 2. Dubois 2011= Dubois, I.-M. *La condition féminine,* http://www.condition.fr, le 6 septembre. (tyyli 2, sivusto)

Mikäli henkilö on julkaissut useita teoksia samana vuonna ja niitä käytetään, ne on erotettava toisistaan julkaisuvuoteen lisättävillä kirjaimilla a, b, c jne.

Esim. 3. Dubois 1931a = Dubois, J. *Encore les femmes.* Paris.

Esim. 4. Dubois 1931 b = Dubois, J. *La société et ses rôles.* Paris.

Esim. 5. Dubois 2007a = Dubois, I.-M. *Histoire de France,* http://www.duboisdomaine.fr, le 7 septembre. (tyyli 2, sivusto)

Esim. 6. Dubois 2007b = Dubois, I.-M. *Formules d'adresse*, http://www.duboislinguistique.fr, le 10 octobre.

****

1.1.2. Erityishuomioita

Kokoomateosten pääviite (ks. alla kokoomateosten artikkelit): toimittajan/toimittajien nimen/nimien jälkeen merkintä éd(s), englanniksi ed(s). Huomaa välimerkitys.

Tyyli 1

Esim. 1. Dubois, J. - Allier, Y., éds. *Mélanges presentes à Maurice Coq lors de son soixantième anniversaire*. Études anthropologiques 13. Paris 1919. .

Esim. 2. Dubois, I.-M. *Dictionnaire de littérature féministe*, http://www.duboisdictionnaire.fr, le 7 septembre 2011

Tyyli 2

Esim. 3. Dubois – Allier 1919 **=** Dubois, J. - Allier, Y., éds. *Mélanges presentes à Maurice Coq lors de son soixantième anniversaire.* Études anthropologiques 13. Paris**.**

Esim. 4. Dubois 2011 = Dubois, I.M. *Dictionnaire de littérature féministe*, http://www.duboisdictionnaire.fr, le 7 septembre.

Sanakirjojen pääviite: kuten kokoomateokset.

Esim. 5. Imbs, P. – Quémada, B. *Trésor de la langue française* 1-16. Paris 1971-1994. (tyyli 1)

Esim. 6. Dendien, J., éd. *P. Imbs – Quémada, B. Trésor de la langue française informatisé*, http://www.atilf.fr, le 6 septembre 2011 (tyyli 1, internetlähde)

***Tieteellisten tietosanakirjojen pääviite*:** kuten kokoomateokset.

Tekstieditiot: **[ediittori(e)n nimi/nimet], éd(s). [*tekijän nimi, teoksen nimi*]. [sarjan nimi ja osan numero].[julkaisu/painopaikka] [julkaisuvuosi].**

Esim. 7. Blavier, A., éd. *Rene Magritte, Écrits complets.* s.1. 1979.

Esim. 8. Cortesi, M., éd. *Dante Alighieri, De vulgari eloquentia.* Testi e commenti 23. Padova 1979.

Huom. On tehtävä ero **laitoksen** (tekstiä muutettu edellisestä julkaisukerrasta) ja **painoksen** (reprint/faksimile, tekstiä ei ole muutettu) välillä. Laitoksen numero merkitään eksponenttina monografian nimen jälkeen:
.
Esim. 9. Dupont, J. *Les hommes*[7]. Études anthropologiques 45. Paris 1935. (= teoksen 7. laitos) (tyyli 1)
Esim. 10. Dupont 1935 = Dupont, J. *Les hommes*[7]. Études anthropologiques 45. Paris (tyyli 2).

Reprintistä tulee ilmoittaa alkuperäinen julkaisu/painopaikka ja -vuosi sekä suluissa reprint-julkaisu/painopaikka ja -vuosi,

Esim. 11. Dubois, J. *Les femmes.* Étude anthropologique. Comrnentaires anthropologiques 24. Paris 1932 (Vaduz 1993). (tyyli 1)

Esim. 12. Dubois 1932 (1993) = Dubois, J. *Les femmes.* Étude anthropologique. Cornrnentaires anthropologiques 24. Paris (Vaduz). (tyyli 2)

1.2. Artikkelit

1.2.1. Yleiset ohjeet

1.2.1.1. Tyyli 1
[tekijän sukunimi], [tekijän etunimen alkukirjain/-nimien alkukirjaimet]. '[artikkelin otsikko]', [*lehden nimi kursiivilla*] [osan numero]/[julkaisuvuosi], [sivunumerot] . •

Esim.1. Dubois, J. 'Observations sur les femmes', *Journal des études anthropo!ogiques* 19/1918, 23-34 (tyyli 1)

Esim. 2. Dubois, I.-M. ʿAspects de la recherche féministe', *Journal des études féministes* 20/2007, http://www.jef.fr/2007/articles/dubois.htm, le 12 août 2011. (tyyli 1, internetjulkaisu, jolla myös paperiversio tai jolla selkeästi ilmoitettu lopullinen julkaisuvuosi)

1.2.1.2. Tyyli 2

[tekijän sukunimi] [julkaisuvuosi] = [tekijän sukunimi], [tekijän etunimen alkukirjain/-nimien alkukirjaimet], '[artikkelin nimi]', [*lehden otsikko kursiivilla*] [osan numero]:[sivunumerot].

Esim. 1. Dubois 1918 = Dubois, J. 'Observations sur les femmes', *Journal des études anthropologiques* 19: 23-34.

Esim.2. Dubois 2007 (2011) = Dubois, I.-M. ʿAspects de la recherche féministe', *Journal des études féministes* 20, http://www.jef.fr/2007/articles/dubois.htm, le 12 août. (tyyli 2, internetjulkaisu, jolla myös paperiversio tai jolla selkeästi ilmoitettu lopullinen julkaisuvuosi)

1.2.2. Erityishuomioita

***Kokoomateokset* koostuvat eri henkilöiden laatimista artikkeleista**, jotka kokoomateoksen toimittajat ovat keränneet yhteen. **Kokoomateoksen teksteihin viitataan artikkelien kirjoittajien nimellä jne**. Mikäli viitataan saman kokoomateoksen useaan artikkeliin, tehdään kokoomateokselle oma erillinen pääviite, ja artikkelien viitteissä käytetään kokoomateoksen pääviitteen lyhennettä (tyylissä 1 toimittajan/toimittajien nimeä tai teoksen otsikosta tehtyä lyhennettä (ks. alla tieteelliset tietosanakirjat) ; tyylissä 2 normaalisti toimittajan/toimittajien nimeä ja julkaisuvuotta).

Esim.1. Dubois, J. ʿPréface', Dubois, J. - Allier, Y., éds. *Mélanges presentes à Maurice Coq lors de son soixantième anniversaire.* Études anthropologiques 13. Paris 1919, VII-XX. (tyyli 1, vain yhtä artikkelia käytetty, painettu julkaisu)

Esim. 2. Pichon, M. – Saint-Quentin, P. éds. *Phénomènes modernes*. Paris 1923. (tyyli 1, kokoomateoksen pääviite)

Dubois, J.ʿObservations sur les suffragettes', Pichon – Saint-Quentin 23-37. (tyyli1, viite kokoomateoksen artikkeliin)

Saint-Quentin, P. 'Préface', Pichon – Saint-Quentin III-V. (tyyli1, viite kokoomateoksen artikkeliin, kun useita artikkeleja on käytetty)

***Tieteelliset tietosanakirja-artikkelit:* kuten kokoomateokset.** ilmoitetaan kirjoittajan artikkeleina. Moniosaisista tiet. tietosanakirjoista, jonka useaa artikkelia käytetään, tehdään pääviite, jossa merkitty kaikki osat sekä julkaisun alku- ja loppuvuosi, mutta artikkeleihin viitatessa ilmoitetaan osa, joka sisältää artikkelin. sekä osan julkaisu/painovuosi.

Esim. 3.

Ganz, B. 'Geschichtsschreibung‘, *LMA* 2/1980, 23-27. (tyyli 1, useita tiet. tietosanakirjan artikkeleita käytetty)

LMA = Auty, R. – Angermann, N.- Bauty, R. *et al*., éds. *Lexikon des Mittelalters* 1-9. München 1980-1998. (tiet. tietosanakirjan pääviite, jossa ilmoitettu myös lyhenne)

2. Viitteissä

Huom. käytetään alaviitteitä. Tekstissä viite-eksponentti aina välimerkin jälkeen.

2.1. Yleiset ohjeet

2.1.1. Tyyli 1

Ensimmäistä kertaa viitattaessa annetaan täydelliset bibliografiset tiedot (vrt. yllä), kuitenkin viitaten ainoastaan relevanttiin sivuun. Seuraavilla kerroilla käytetään lyhennettyä muotoa, lähtökohtaisesti

[tekijän sukunimi] [sivunumero(t)]

Esim. 1. Dupont 23 = sivu 23 teoksesta Dupont, 1. *Les hommes*[7]. • Études anthropologiques 45 . Paris 1935.

Mikäli on käytetty saman kirjoittajan useita teoksia, teoksista laaditaan lyhenteet, jotka merkitään myös bibliografiaan ko. viitteen kohdalle tai omaan lyhenneluetteloon. Huomaa välimerkitys.

Esim. 2. Dubois, 'Observations' 24 = sivu 24 artikkelista Dubois, J. 'Observations sur les femmes', *Journal des études anthropologiques* 19/1918, 23-34 (tyyli 1, viittaus alaviitteessä yhteen saman tekijän useasta käytetystä artikkelista)

bibliografiaan lyhenne mukaan: Dubois, 'Observations' = Dubois, J. 'Observations sur les femmes', *Journal des études anthropologiques* 19/1918, 23-34.

Dubois, *Femmes* 39 = sivu 39 teoksesta Dubois, 1. *Les femmes.* Étude anthropologique. Commentaires anthropologiques 24. Paris 1932.

bibliografiaan: Dubois, *Femmes* = Dubois, J. *Les femmes.* Étude anthropologique. Commentaires anthropplogiques 24. Paris 1932.

2.1.2. Tyyli 2

[tekijän sukunimi] [painovuosi]:[sivunumero(t)]

Esim. 1. Dubois 1918 :24

Esim. 2. Dubois 1932:39.

Samana vuonna julkaistut teokset erotetaan toisistaan kirjaimilla a, b, c, d

Esim. 3. Dubois 1931a:36-40.

Dubois 1931b: 137.

2.2. Erityishuomioita

Sanakirja-artikkelit

Tyyli 1: **ensimmäisellä kerralla [**sanakirjan relevantin osan bibliografiset tiedot], [sivu(t), joihin viitataan], *s.v.* ʻ[hakusana].

Esim.1. Rey-Debove, J. – Rey, A. *Le nouveau Petit Robert*[3]. Paris 2008 (2010), 395, *s.v.* ʻchantignole’, (tyyli 1, painettu sanakirja)

Esim. 2. Dendien, J., éd. *P. Imbs – Quémada, B. Trésor de la langue française informatisé*, http://www.atilf.fr, le 6 septembre 2011, *s.v.* ‘chatignole’. (tyyli 1, elektroninen sanakirja)

Seuraavilla kerroilla sanakirjasta käytetään lyhennettä, joko tekijän nimeä tai otsikosta tehtyä lyhennettä, esim. *Le nouveau Petit Robert = NPR, Trésor de la langue française informatisé = TLFi*. Jälkimmäiset lyhenteet on syytä ilmoittaa bibliografiassa tai erillisessä lyhenneluettelossa.

Tyyli 2 **: aina** [tekijän nimi][julkaisu/paino/konsultaatiovuosi] :

Esim. 3. Rey-Debove – Rey 2008 (2010): 395, *s.v.* ʻchantignole’. (tyyli 2, painettu sanakirja)

Esim. 4. Dendien 2011: *s.v.* ‘chantignole’. (tyyli 2, elektroninen sanakirja)

Huom. tyylissä 2 EI voi käyttää teosten otsikoiden lyhenteitä.